Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od\* krzyku Cheszbonu aż do Elale, aż do Jahaz podali ich głos. Od Soaru do Choronaim (i) Eglat Szeliszijja, bo również wody Nimrim\*\* staną się ruiną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzyk Cheszbonu dotrze do Elale, do Jahaz przekażą wieść o nich; od Soaru po Choronaim i Eglat Szeliszijja, bo wody Nimrim też zalegną ruinami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od krzyku Cheszbonu aż do Eleale i aż do Jahazy wydają swój głos, z Soaru aż do Choronaim, *jak* trzyletnia jałówka; bo wody Nimrim też staną się spustoszeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardziej krzyczeć będą niż Hesebończycy; aż do Eleale, aż do Jazy wydadzą głos swój, od Zoar aż do Choronaim, jako jałowica trzecioletnia; bo też i wody Nimrym zniszczeją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wołania Hesebon aż do Eleale i Jasa puścili głos swój, od Segor aż do Oronaim, cielice trzecioletniej; wody też Nemrim barzo złe będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnosi się krzyk od Cheszbonu do Eleale, aż do Jahas brzmi ich głos, od Soar do Choronaimi do Eglat Szeliszijja. Nawet wody Nimrim stają się miejscem odludnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos narzekania Cheszbonu dochodzi aż do Eleale, aż do Jahaz, od Soaru do Choronaim i do Eglat Szeliszijja, gdyż i wody Nimrim staną się pustkowiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzyk Cheszbonu dociera aż do Eleale, aż do Jahas rozlega się ich głos, od Soaru do Choronaim i do Eglat Szeliszijja. Nawet wody Nimrim stają się pustynią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzyk Cheszbonu i Eleale. Do Jahas dochodzi ich wołanie, od Soaru aż po Choronaim i Eglat-Szeliszija. Nawet wody Nimrimu stają się pustynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krzyk Cheszbonu i Elale [dociera] do Jahac; wołanie ich rozbrzmiewa od Coar aż po Choronajim, EgIat-Szeliszijja. Bo nawet wody Nimrimu stają się pustynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від крику Есевона аж до Елеала їхні міста видали свій голос, від Зоґора аж до Оронема і Аґела Салісія, бо і вода Невріма буде висушена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bardzo narzeka Cheszbon; aż do Elale, podnoszą swój głos do Jahac; od Coaru – do Choronaim i Eglad Szeliszyja; bowiem i wody Nimrym zamienią się w pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOd krzyku w Cheszbonie wydali swój głos aż do Eleale, aż do Jahacu, od Coaru aż do Choronaim do Eglat-Szeliszia; bo nawet wody Nimrim staną się pustkowiami. |

1. 1) Opuścić מ BHS; dodać jako enklitykę do ostatniego wyrazu w. 33, <x>300 48:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wody Nimrim : (1) Wadi Nimrim, której wody wpadają do Jordanu ok. 10 km na pn od pn krańca Morza Martwego; (2) Wadi enNumeirah, której wody wpadają do Morza Martwego przy jego pd krańcu. [↑](#footnote-ref-3)